

ЦЕРКОВЬ "ИСТОЧНИК ЖИЗНИ"

4325 Zachary Lane North,
Minneapolis, MN 55442 • Tel. 763.228.3635



Расписание служений:

Пятница, 19:00 – 20:00 — Исследование Библии

Суббота, 10:00 – 11:00 — Исследование Библии

11:15 – 12:30 — Богослужение

The joy of the Lord is your strength!

ПРИБРЕТЕНИЕ «ДОБРОГО ГЛАЗА»

Продолжение цикла «Библейский Иисус», начало читайте в предыдущих номерах.

Приходилось ли вам читать детские книги об Амелии Беделии? Возможно вы помните описанные злоключения юной горничной, которая буквально повиновалась всем просьбам и приказам своих хозяев. Амелия постоянно попадает в неловкие ситуации из-за своей привычки выполнять всё, о чём бы её ни попросили — буквально. Когда её посылают вытереть пыль, она стучит палкой по накопившейся на полу пыли...

Однажды Амелия Беделия шла по направлению к городу.

— Что я буду теперь делать? — думала она.

Проходя мимо салона красоты, она увидела табличку: «Требуется девушка».

— Посмотрим, что это, — сказала Амелия.

Она зашла в салон красоты.

— Могу ли я вам чем-нибудь помочь? — спросила женщина.

— Нет, я пришла помочь вам, — сказала Амелия.

— Вы умеете укладывать волосы? — спросила хозяйка.

— О да, — сказала Амелия. — Я умею это делать.

— Тогда можете приступить прямо сейчас, — сказала хозяйка. — Миссис Хьюз ждёт, чтобы ей закололи волосы.

— Хорошо, — сказала Амелия. Она огляделась.

— Но я не вижу булавок, — подумала она. — Хорошо, что у меня есть несколько с собой, — Амелия открыла свой кошелек. Она достала несколько булавок и начала прикалывать волосы миссис Хьюз.

— Что вы делаете! — вскрикнула миссис Хьюз.

— Закалываю ваши волосы, — сказала Амелия. — Я вас уколола?

— Помогите! — закричала миссис Хьюз.

На крик вбежала хозяйка салона красоты.

— О нет! — взмолилась она. — Что вы наделали? Убирайтесь прямо сейчас.

— Хорошо, — сказала Амелия и, пожалвав плечами, пошла дальше.

— Почему она так рассердилась? — подумала Амелия. — Я ведь просто сделала то, что мне сказали.

Автор рассказов Пегги Пэриш создала этот персонаж служанки из Камеруна, которая совершает самые комические ошибки, так как

буквально следует командам своего английского господина. Даже дошкольники смеются над ошибками, совершаемыми Амелией по причине её непонимания образных выражений.

Некоторые из нас совершают такие же ошибки, читая Библию. Поскольку идиомы присущи каждому языку, эти образные выражения или речевые обороты могут быть непереводимы и не иметь смысла за пределами их родного языкового и культурного контекста.

Невозможно прямо расшифровать: «beat around the bush» — «ходить вокруг да около» или «kick the bucket» — «сыграть в ящик»

или «протянуть ноги» — что значит умереть. Глупо разбирать и анализировать эти выражения буквально, или слово в слово. Ваши самые лучшие догадки могут привести к самому дикому заблуждению. Одним словом, чтобы понять, что он имеет в виду человек, нужно знать его культуру.

Понимание нескольких еврейских идиом может помочь нам глубже понять, что имел в виду Иисус, когда говорил: «Светильник для тела есть око. Итак, если око твоё будет чисто, то всё тело твоё будет светло; если же око твоё будет худо, то всё тело твоё будет темно. Итак, если свет, который в тебе, — тьма, то какова же тьма?» (Матфея 6:22, 23).

На протяжении многих лет эти строки истолковывались самым разным образом: Элизабет Клэр Прюфет, известный пропагандист религиозного движения New Age, считала, что прямо посреди лба у нас существует третья, невидимое «внутреннее» око, которое является ключом к духовному просвещению.

Другие объясняли, что в этом тексте Иисус говорил о месте, где собственная уникальность соединяется с Божественной святостью. А один из пасторов проповедовал, что Иисус просто говорил о здоровом зрении, поощряя своих слушателей заботиться о глазах и ценить свою способность видеть, что само по себе и неплохо, но, к сожалению, далеко от истинного смысла слов Христа.

Как мы можем узнать, что на самом деле имел в виду Иисус? Мы можем разгадать это загадочное высказывание о «глазе» и постичь образность речи Иисуса, если по-

пытаемся услышать её в древнееврейском контексте.

Еврейский язык использует слово «глаз» во многих идиомах, которые описывают отношение человека к другим.

Возможно, Иисус сравнивал идею «иметь хороший глаз» с идеей «иметь плохой глаз»; эти две идиомы являются частью древнееврейского языка со времен написания Библии и до сегодняшнего дня.

Иметь «хороший глаз» (евр. *aen tov*) — значит обращать внимание на нужды других людей и быть щедрыми при оказании помощи бедным.

Но, иметь «плохой глаз» (евр. *aen ra*), — значит быть жадным, эгоистичным, закрывать глаза на нужды тех, кто находится вокруг нас.

Вы можете обнаружить, что Иисус использует идиоматическое выражение «плохой глаз» и в других случаях, например в притче о работодателе, который нанимает работников в течение всего рабочего дня и вечером платит всем одинаково. Когда более «ранние» работники ворчат, хозяин отвечает: «Разве я не имею права поступать, как мне угодно с тем, что мне принадлежит? Или ты завидуешь моей щедрости?» Буквально: «Или глаз твой завистлив оттого, что я добр?» (Матфея 20:15.)

Оба эти выражения можно также найти в Притчах. В Притчи 28:22 выражение «завистливый человек» на языке оригинала звучит как человек, имеющий «плохой глаз». А в Притчи 22:9 слово «милосердный» на языке оригинала звучит как «хороший глаз».

Даже сегодня в Израиле, когда собирают средства для благотворительных нужд, могут постучать в вашу дверь и сказать: «тэн бэин ятав», что значит «дайте с прекрасным глазом».

Идея того, что человек может иметь «доброе око» или «худое око» исходит из того, как в Израиле расширяют концепцию «видения», используя её, чтобы описать поведение и реакцию по отношению к другим. «Видеть» может даже означать «отвечать» на нужду.

Ещё раз важно напомнить, что в еврейском языке глагол связывает умственную активность с ожидаемым физическим результатом.

Когда Авраам почти принёс в

жертву своего сына, Бог послал овна умереть вместо Исаака. Поэтому Авраам назвал то место Иегова Ире, что буквально значит «Господь усмотрит» (Бытие 22:14). Авраам имел в виду, что когда Бог видит нашу нужду, Он, конечно же, ответит, потому что у Бога «хороший глаз».

Если же мы не понимаем эти образные выражения о «глазе», то слова Иисуса будут истолковываться неверным образом. Когда мы читаем слова Иисуса во свете их идиоматического значения, тогда они имеют смысл.

Если вы щедры, это будет отражено различными способами в вашей повседневной жизни. А если вы эгоистичны, это заразит всё ваше естество.

Как только вы осознаете, что Иисус проповедовал о том, чтобы мы делились своими средствами с другими, тогда это место в Матфея 6:22, 23 удачно дополняет общую картину.

Только что в предыдущих стихах Иисус говорил Своим последователям, чтобы они «собирали себе сокровища на небе» (ст. 19-21), что является фактически другой еврейской идиомой о том, как помогать бедным. И сразу же, за этой строкой, Иисус заявляет, что мы не можем служить двум господам — Богу и деньгам.

Весь отрывок в Матфея 6:19-24 говорит, чтобы мы делились с другими тем, что имеем. До того как мы узнали, что «глаз» — это от-

«Светильник для тела есть око. Итак, если око твоё будет чисто, то всё тело твоё будет светло; если же око твоё будет худо, то всё тело твоё будет темно. Итак, если свет, который в тебе, — тьма, то какова же тьма?» (Матфея 6:22, 23).

ношение к деньгам, предыдущие строки казались нам странными и запутанными. Но сейчас мы понимаем слова Иисуса намного глубже и шире.

Господь призывал Своих последователей развивать в себе щедрость и открытое отношение к другим, и не позволять материальному управлять нашей жизнью. Зная нашу греховную эгоистичную природу, не всегда легко вырабатывать в себе привычку заботиться о неимущих. Но, тем не менее, Иисус говорит, что это должно занять центральное место в нашем сознании и характере, а так же материализовываться в конкретных действиях.

И всё же, какой у тебя «глаз» — добрый или злой?

**Валерий Ручко,
Миннесота**

Если вы хотите познакомиться с этим семинаром в другом формате, пожалуйста, заходите на наши сайты:
www.sourceoflife.info или www.shalomcentermn.com